

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Теория перевода»

Учебный курс «Теория перевода» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности» (японский и английский языки).

Дисциплина включена в состав базовой части блока «Дисциплины (модули)» (обязательных дисциплин).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов. Учебным планом предусмотрены лекционные занятия (36 часов), практические занятия (36 часов, в том числе с МАО 18 часов), самостоятельная работа студента (108 часов, в том числе 27 часов на подготовку к экзамену). Дисциплина реализуется на 3 курсе в 5, 6 семестрах.

Дисциплина «Теория перевода» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «Иероглифика японского языка», «Практическая грамматика японского языка».

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является формирование системных знаний в области теории и практики перевода в японском языке.

Задачи:

- формирование у обучаемых представления об основных понятиях переводоведения, способов достижения адекватного перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектов перевода;
- формирование понимания соотношения теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами;
- развитие навыков самостоятельного анализа и перевода исходного текста в соответствии с разным уровнем эквивалентности и типов переводческих трансформаций;

- развитие навыка работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами для достижения максимальной адекватности перевода.

- формирование профессиональной компетенции в области письменного и устного перевода с японского языка на родной, перевода и оформления текстов общенаучного и официального характера, перевода и оформления деловой переписки и ведения деловой беседы.

Данный курс способствует расширению базовых знаний по японскому языку до профессионального уровня, включающего лингвистическую, прагматическую, социолингвистическую, специальную, социальную и личностную компетенции.

Дисциплина «Теория перевода» является одной из составляющих процесса подготовки студента к переводческой деятельности, опирается на все предшествующие дисциплины письменного и устного циклов изучения японского языка и предполагает владение студентами иероглифическим, лексическим и грамматическим материалами в объеме, предусмотренном рабочими учебными программами 1,2 и 3 курсов.

Вводимый в рамках данного курса языковой материал логически и содержательно связан также с суммой знаний и навыков, приобретённых студентами в процессе изучения всех дисциплин, касающихся японского языка, Японии, её культуры, истории, экономики и т.п.

Работа с оригинальными текстами требует комплексного подхода к изучаемому материалу, опоры на знания из области теоретической грамматики лексикологии и стилистики японского языка, почерпнутые студентами в процессе учебы. Кроме того, широкий круг страноведческих, культурологических, внутри- и внешнеполитических тем требует также соответствующего уровня страноведческой эрудиции и общепрофессиональной подготовки, приобретённой студентами в результате изучения дисциплин, связанных с культурой, историей, политическим устройством, внутривнутриполитической ситуацией Японии, с региональными и международными проблемами, отношениями с Россией и другими странами.

Данная дисциплина состоит из теоретической и практической частей. Теоретическая часть представляет собой лекции по теории перевода, разработанные на основе трудов признанных отечественных специалистов в этой области – Бархударова Л.С., Виноградова В.С., Комиссарова В.Н., Львовской З.Д., Миньяр-Белоручева Р.К., Рецкера Я.И., Швейцера А.Д., Фёдорова А.В., Тер-Минасовой С.Г. и др. Рассматриваются лингвистические и лингвокультурологические вопросы. Практическая часть заключается в работе с текстами, титровании японских текстов на русском языке, а также сравнительный анализ оригинальных русских текстов с их переводами на японском языке и оригинальных японских текстов с их переводами на русском языке. Ставится задача формирования навыков устного и письменного перевода.

- Первый уровень: опознание и первичное осмысление слов и общей структуры текста.

- Второй уровень: достижение углублённого понимания текста

Подуровни:

- а) понимание слов, словосочетаний или групп слов, связанных по смыслу;

- б) понимание предложений как единицы текста;

- в) понимание сверхфразовых единиц;

- г) понимание текста в целом;

- Третий уровень: адекватная передача воспринятой смысловой и стилистической информации оригинала с помощью средств другого языка (языка перевода) и соответствующих приёмов перевода.

- Четвёртый уровень: заключительная (обобщающая) оценка

выполненного перевода с точки зрения цели коммуникации и других профессиональных требований к переводу.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-9 способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	Знает	содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенности и технологии реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности переводчика.
	Умеет	самостоятельно отбирать и структурировать информацию при выполнении профессиональной деятельности переводчика.
	Владеет	навыками применения трансформаций при выполнении перевода.
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	Знает	различные аспекты современного литературного и старописьменного японского языка.
	Умеет	понимать неадаптированные тексты и воспринимать звучащую речь на японском языке.
	Владеет	навыками редактирования текста перевода .

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Теория перевода» в целях развития у обучаемых самостоятельного творческого мышления и обеспечения тесной связи с теоретическим курсом в рамках метода активного обучения на практических занятиях сравнительного перевода ведется работа по вовлечению учащихся в обсуждение варианта перевода, предлагается создать возможные варианты соответствия.

Активные методы обучения позволяют развивать мышление обучаемых; способствуют их вовлечению в решение проблем, максимально приближенных к профессиональным; не только расширяют и углубляют профессиональные знания, но одновременно развивают практические навыки и умения.